

TEXT:

The Story about Hare and Lion

- | | |
|--|---|
| 1 ólusapò wá-kandimba kwénda 'hósi. | This is a story about Hare and Lion. |
| 2 etéke límwe kandimba wáfetika ókwendà. | On a certain day the Hare started out on a journey. |
| 3 nóké wáfá vúlíví. | And then he fell into a trap. |
| 4 wáfetika ókutéhatefà cáíwa, | He started to jump up and down, |
| 5 okutéhatefà, okutéhatefà, | jumping up and down, up and down, |
| 6 óco! átundè-mó vúlíví. | in order to get out of the trap. |
| 7 nóké lyáco kwápita! hósi, | A little while later the Lion came along |
| 8 hatí á-kandimba, ndátí wáfá vúlíví? | and said: Hare, how did you get into the trap? |
| 9 nóké wáfetika ókuyolayolà. | And then he started laughing. |
| 10 kandimba, omo álunguka, | The Hare, being clever, |
| 11 hatí há-à, á-kòta, á-hòsi, | said: no, big brother Lion, |
| 12 ame sáfíle vúlíví. | I did not fall into a trap. |
| 13 eyi ónheng'é yángè, | This is my swing, |
| 14 óko ndisyá ókupapalelà pálo, | I always play here |
| 15 eci ng'asi ókupapalà. | when I am playing. |
| 16 ove pwáfí, hatí ndafá vúlíví. | But you, you are saying: I fell into a trap. |

17 **nóké hósi okucíyeva wásanjuka,**
18 **hatí háka, á-kandimba, tálamá hándi**
19 **ndilondè-kóvó konheng'é yóvè.**
20 **kandimba hatí óco! mwéle á-kòta,**
21 **polé nda oyongola okulonda-kó,**
22 **omo ove únénè,**
23 **té wakútululà pépumbu apa ndéti.**
24 **nóké íng'ísá-po okulu kwóvè.**
25 **eci wáng'isilé okulu,**
26 **yápa yé, onheng'é fusilá layó ove.**
27 **hósi! yé wáméla ócipépi,**
28 **wakútululà épumbu.**
29 **wáng'isa-mó okulu,**
30 **eci ákaíng'isa okulu,**
31 **uliví wókwáta wókwókwó.**
32 **kandimba wápusumufà-mó l'ólupesì**
33 **wánda.**
34 **olusapo lwápwá.**

When the Lion heard this he
was convinced,
and he said: hey Hare, wait a
moment,
I too will climb into your swing.

The Hare said: alright, brother,
but if you want to climb up,
since you are rather heavy,
you should first untie this knot.

Then you put your foot into it.

And when you have put your
foot into it,
then I shall vacate the swing for
you.
The Lion came close by
and untied the knot.

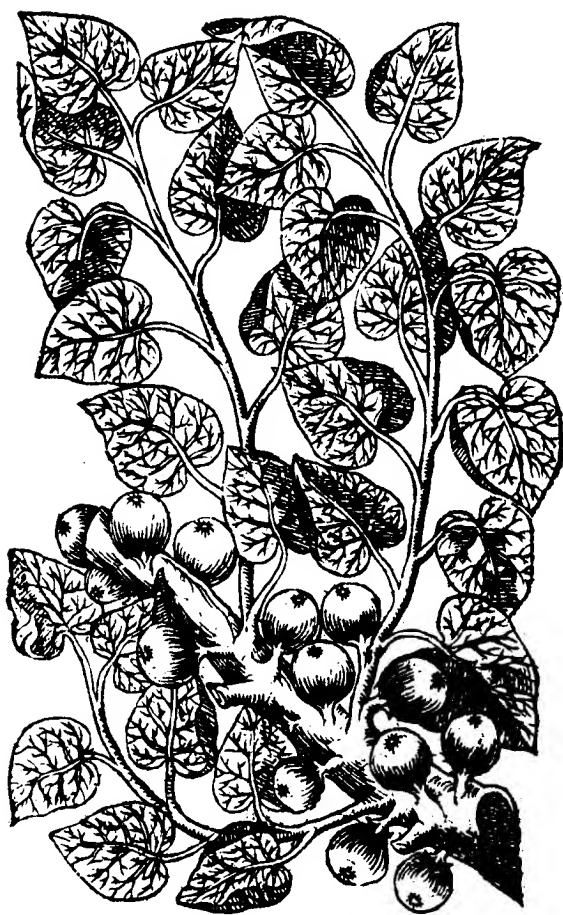
He put his foot into it,
and when he had put his foot
into it
the trap caught his arm.

The Hare ran away fast
and went its way.

The story is finished.

Thilo C. Schadeberg

A SKETCH OF UMBUNDU



RÜDIGER KÖPPE VERLAG • KÖLN

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Schadeberg, Thilo C.:

A sketch of Umbundu / Thilo C. Schadeberg. –

Köln : Köppe, 1990

(Grammatische Analysen afrikanischer Sprachen ; Bd. 1)

ISBN 3-927620-15-7

NE: GT

© 1990 Rüdiger Köppe Verlag
Postfach 40 03 05
5000 Köln 40
West Germany

Druckvorlage: Afrikaanse Taalkunde, Rijksuniversiteit te Leiden
Herstellung: Hans Richarz Publikations-Service, Sankt Augustin